

Mèng Hàorán, Shān guāng	Mèng Hàorán, Somera ves- pero	Mèng Hàorán, Sommerabend	Mèng Hàorán, The glow on western mountains
-------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------	--

*tradukita de Man-
fred Retzlaff*

*tradukita de Manfred
Hausmann*

tradukita de N. N. 81

Xià rì nán tíng huái xīn dà
*Somertage en Nan-
ting mi sopiras al
Xinda*

Shān guāng hū xī luò	De l' montoj ora lumo nun	Der Berge goldnes Licht vergeht	The glow on western mountains quickly sets,
Chí yuè jiàn dōng shàng	foriĝas en vespera pac'.	im abendlichen Schat- tenreich.	The moon is climbing over the eastern lake.
Sǎn fà chéng xī liáng	Ekestas trema bild' de l' lun'	Mit zitterndem Geb- link entsteht	My hair loose, I enjoy the eve- ning cool,
Kāi xuān wò xián chǎng	sur de l' laĝeto la surfac'.	das Bild des Mondes auf dem Teich.	I lie in peace before the open window.
Hé fēng sòng xiāng qì	Kun loza kap- hararo mi	Gelösten Haares liege ich	The wind spreads lotus scent all through the air,
Zhú lù dī qīng xiǎng	sur la teraso kuŝas nun,	auf der Terrasse, und mein Sinn,	The sound of dripping bamboo dew is clear.
Yù qǔ míng qín tán	kvietas mia vivo, ĝi	mein Leben gibt der Stille sich,	Although I'd like to fetch my qin and play,
Hèn wú zhī yīn shǎng	sin donas al la lum' de l' lun'.	gibt sich dem kühlen Mondlicht hin.	To my regret, there is no-one to hear.
Gǎn cǐ huái gù rén	Flariĝas melilot- odor',	Ein unbestimmtes We- hen streicht,	So touched by this, I think of my old friend,
Zhōng xiāo lǎo mèng xiǎng	ĝi lante supreniĝas al la dom' dum la vespera hor', susuras jen ros- guto-fal'.	nach Steinklee duftend, um das Haus. Der Bambusschatten regt sich leicht und rauscht vom Trop- fenfall des Taus.	Throughout the night, I'm troubled by my dreams.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MÈNG HÀORÁN (*689 – †740).

Arg-995-2006
(2014-04-21
20:01:57)

La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo troveblas sub <http://www.chinese-poems.com/m6.html>. Tie estas indikita ankaŭ laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la aŭtoro vidu la vikipediojn http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (*689 – †740) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-995-2008
(2014-04-21
20:09:05)

Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis la poemon laŭ la germanigo, kiun verkis la germana poeto Manfred Hausmann. Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. La subtitolo “Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda” signifas, ke la poeto, sidante en la suda pavilo “Nanting”, sopiras je sia amiko Xinda.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (*689 – †740) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)

La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germanigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina poemo.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (*689 – †740) en la Anglan de N. N. 81.

Arg-995-2010 (2014-04-20
00:35:06)

Tiu ĉi laŭsenca angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.